

18 Niedersachsen Landesstelle	Wittmund Ausschuss	uhb Kürzel	Nr. 181850614	
Verf./Bearb./Hrsg.: Sanders, Ella Frances Zuname Vorname			ID: 18181850614	
Sanders, Ella Frances Illustrator/-in (Name, Vorn.)	Herbert, Marion Übersetz. von (Name, Vorn.)	Englisch Übersetz. aus Sprache	Bewertung <input checked="" type="radio"/> sehr empfehlenswert <input type="radio"/> empfehlenswert <input type="radio"/> eingeschränkt empf. <input type="radio"/> nicht empfehlenswert	
Auch Affen fallen mal von Bäumen. Kuriose Sprichwörter aus der Titel			Einsatzmöglichkeiten <input type="checkbox"/> Büchereigrundstock <input type="checkbox"/> Klassenlesestoff <input checked="" type="checkbox"/> für Arbeitsbücherei	
Reihe			Zielgruppe <input type="checkbox"/> 0-3 <input checked="" type="checkbox"/> 12-13 <input type="checkbox"/> 4-5 <input checked="" type="checkbox"/> 14-15 <input type="checkbox"/> 6-7 <input type="checkbox"/> 16-17 <input type="checkbox"/> 8-9 <input type="checkbox"/> ab 18 <input checked="" type="checkbox"/> 10-11	
978-3-8321-9938-8 ISBN	112 Seitenzahl	18,00 Preis (EURO)		
Dumont Verlag	Köln Ort	2018 Jahr		
Buch (Print, gebunden) Medienart/Ausführung	Sachliteratur / Gattung	Kinder-/Jugendliteratur zur Arbeitswelt? (Wolgast-Preis)	Schlagwörter Sprache _____ _____ _____	
Empfehl. für Taschenbuchtipp	<input type="checkbox"/> Ja	Erstelldatum: _____		
Anmerkungen (Material/ bes. Einsatzort) _____ _____ _____			Internet? <input checked="" type="radio"/> Ja <input type="radio"/> Nein Zentraldatei: 13.07.2018 Verlag Datum _____	

Inhaltsangabe
 "Dieses Buch ist Wortliebhabern gewidmet", denn: "Diese Redewendungen sind alterslos, zeitlos." Besser kann man diese tolle und fleißige Arbeit kaum beschreiben.

Beurteilungstext
 Manchmal hilft der Hinweis, woher der Spruch kommt, ein anderes Mal geben die Zeichnungen einen Hinweis, die Texte auf der linken Seite klären uns über die Herkunft und die Bedeutung vollends auf. Zum Beispiel: "Cafard" heißt im Französischen nicht nur Kakerlake, sondern auch Denunziant oder Melancholie. "J'ai le cafard!" hat also eine witzige Bedeutung in der Originalsprache, die wir nun auch gut verstehen können. Wenn man das spricht und sich dann im Bett umdreht um weiterzuschlafen, hat man wohl kein schlechtes Gewissen. "J'ai le cafard!" gilt ja nur für jetzt
 Von dieser Art sind die Sprichwörter, die Ella Frances Sanders aus aller Welt sammelte, illustrierte und erklärte. Der Titel erklärt sich, wie so viele andere, fast von selbst, viele sind zu interpretieren. Affen fallen von Bäumen? Kletterkünstler mit Zehen wie Finger plus einem Schwanz? Ja, "selbst die Schlausten, die Gebildetsten, die Erfahrensten unter uns [machen] immer noch Fehler". Kein echter Trost, aber doch ein Satz, der einen nicht weiter stürzen lässt, wenn man etwas falsch machte.

Die Autorin, die zugleich Illustratorin ist, findet ihre Sätze in Europa, in Korea oder Japan, in Indien ("Wer hat den Pfau im Dschungel tanzen sehen?"), in China oder in Australien ("Off like a bucket of prawns in the midday sun", wobei "off" sowohl "weg, fort" als auch "verdorben" bedeuten kann. Nicht alle Sprüche sind 1:1 übersetzbar!). Selbstverständlich gibt es auch arabische ("Manche Tage Honig, manche Tage Zwiebeln"). Interessanterweise stammen nur 2 von 51 aus Südamerika und keins aus Nordamerika.

Das fast quadratische Buch zeigt rechts jeweils die Illustration mit dem integrierten Originaltext und der Übersetzung sowie einer graphischen Umsetzung, die linke Seite ist textlastig und mit dem Herkunftsstaat / der Herkunftssprache übertitelt. Dort wird der Spruch in etwa 10 zentriert gesetzten Zeilen vorgestellt und erklärt. Dass das Werfen von Perlen vor die Säue in Portugal mit der Fütterung von Eseln mit Biskuit gleichgesetzt wird, ist schon ziemlich witzig, aber was mag wohl das japanische "eine Katze auf dem Kopf tragen" bedeuten? Im Bild sieht man jedenfalls ein Mädchen mit eben jener offensichtlich schlafenden Katze auf dem Kopf, aber im Hintergrund sehen wir jede Menge von abgenagten Fischen. Ich? Ich war's nicht! Ehrlich!